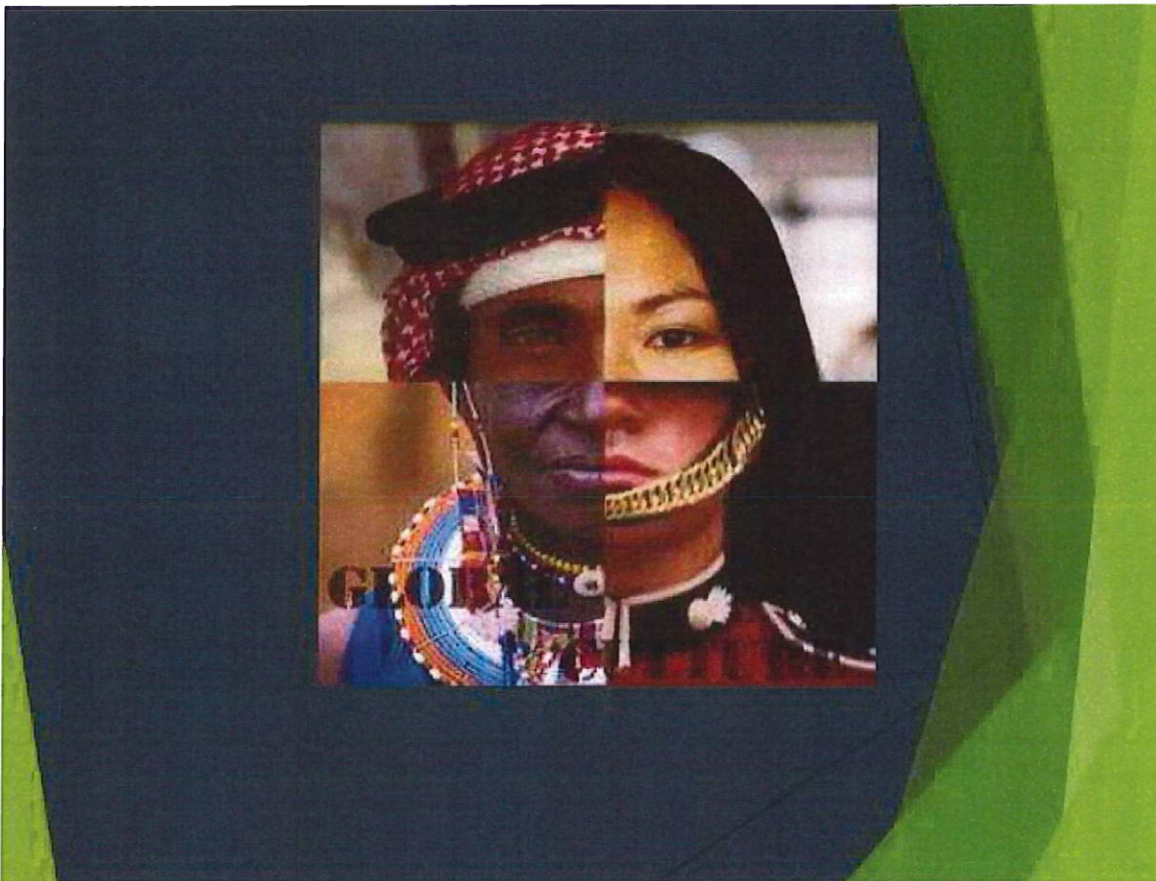


Tema 6: Entre culturas

3g SP2, primavera 2026

Nombre:



Textos:

- *Kulturforståelse for stenalderhjerner* af Dennis Hørmark (uddrag af kap. 4)
- *Cultura e identidad: definiciones*. Udarbejdet af Teresa Álvarez Alonso
- "Entre tres países" i *Nuevos retratos* af Ole Loumann, Gyldendal 2008, (s.33-39)
- "Costa Rica " og "Entrevista a Christian Bolaños"" i *Retratos centroamericanos*, af Sidse G.O. Ærstrøm m.fl. Gyldendal, s. 13-15; 28- 35
- "Spanglish" i *Retratos latinos en California*, af Ulla Ringgaard m.fl. Gyldendal 2013, s. 18
- "Where You From" af Gina Valdés i "Somos latinos in the U.S. , Systime 2008 s.61

Dennis Nørmark: Kulturforståelse for stenalderhjerner (Uddrag kap. 4)

Lad os først se på Expat-listen, som er en sammenfatning af en masse betragtninger, som udlændinge bosat i Danmark (expatriats) har gjort sig om danskere og det at blive dansk. Kilden til listen er ret svær at finde, men den findes blandt andet på Facebook, og den har i virkeligheden nok mange forfattere, nemlig herboende udlændinge, der alle har skrevet listen længere. Under overskriften „You know you have been in Denmark too long if ...“ fremstilles en mas-

se ting, man selv er holdt op med at bekymre sig om, fordi man efterhånden er integreret – men som andre ikkedanskere unægtelig ville finde mærkeligt og fremmedartet ved den danske kultur. Jeg vil bruge flere eksempler i det følgende, men her er et lille udpluk af de mest morsomme (og afslørende).

Expat-listen

You know you have been in Denmark too long if:

- You know the meaning of life has something to do with the word „hyggelig“.
- You find yourself lighting candles when you have guests – even if it is brightly sunny outside and 30 degrees.
- You can open a beer bottle with almost anything.
- You can't remember what a party without alcohol is like.
- You feel comfortable laughing at jokes about Swedes.
- You say „Skål“ at every sip because you can't find anything else to say.
- You buy a hot dog with a credit card.
- You find it normal that shops close earlier on weekends.
- You, every time you're in an awkward silence, have the urge to say „jo-jooooo ...“.

You know you have been in Denmark *too* long when:

- You can't remember when to say „please” and „excuse me”.
- You think someone saying Undskyld is just a weirdo.
- You call your teacher, doctor and/or in-laws by their first names.
- You think it's okay to walk away from a conversation without excusing yourself.
- You don't look twice at businessmen in dark suits wearing white sport socks.
- You are very surprised when you receive compliments about *anything*.

Om tillid

- „Man kan hæve penge på sin mands konto i banken, blot man siger, at man er gift med ham, og kan hans personnummer” (polak).
- „Hvis der ikke er noget prismærke på varen, så vil kassedamen spørge dig, om du kan huske, hvad den kostede, og så uden videre slå det beløb ind” (skotte).
- „Vi får størstedelen af tiden passet vores helt små børn hos totalt fremmede (vuggestuer, dagplejer), vi intet som helst aner om” (tysker).
- „I supermarkedet foregår vejning af grøntsager, der sælges på vægt, ikke oppe hos kassedamen, men folk vejer det selv nede i grøntsagsafdelingen” (hvor de i princippet har mulighed for at snyde med vægten) (spanier).
- „Når man ringer ind og siger, at man er syg, behøver chefen som oftest ikke nogen lægeerklæring. Heller ikke selv om det skulle vare hele ugen” (tysker).

I. ¿QUÉ ES CULTURA?

Kultur er "alt det, mennesker gør" ("**todo lo que las personas/los seres humanos hacen**"). Enhver kultur (fx inden for sport, spil, familie, religion, fan-gruppering, nation osv.) udtrykker et **værdifællesskab (un conjunto de valores)**¹, der skaber en bestemt opfattelse af verden, og som ligger til grund for en bestemt adfærd. Denne opfattelse og adfærd kan variere i styrke og engagement.

De enkelte kulturer i et samfund vil ofte være overlappende, og der vil ofte være en dominerende kultur i det enkelte samfund på tværs af de øvrige kulturer. Man støder netop på formuleringer som "den danske kultur", "min families traditioner", "i min klub gør vi sådan og sådan", "mig og mine veninder skal altid...", uden at det betyder, at man ikke kan tilhøre alle fire formulerede grupperes kultur.

Samfund er der, hvor mennesket bor, og kultur er det, mennesket gør. Mennesket bliver på den måde til og skaber sin identitet (sin kultur) gennem de **sociale fællesskaber (los colectivos sociales)**

Kultur er virkelighed: Det, som den enkelte opfatter som virkeligheden, er det, man lærer gennem sine **kulturelle fællesskaber (colectivos culturales)**(...) Virkeligheden skabes med andre ord i den kultur, vi lever i.

Vamos a trabajar con dos conceptos de CULTURA:

- **Det beskrivende kulturbegreb:** Kultur er statisk.
Una definición esencialista (< essens/kerne) y estática de cultura: la cultura es "una esencia homogénea", que no cambia (*ændres ikke*) y que es igual para todas las personas de una sociedad o grupo. Por ejemplo: todos los españoles son simpáticos y abiertos (*åbne*)
- **Det pragmatiske dynamiske kulturbegreb:** Kultur er metapraksis.
Una definición dinámica de cultura: la cultura no es "una esencia" que se repite. La cultura es dinámica, cambia (*ændrer sig*). Las personas construyen (*konstruerer*) cultura en un contexto concreto y de acuerdo con (*ifølge*) sus propias (*egne*) experiencias. Por ejemplo: Las relaciones sociales antes y después del Internet, Facebook etc.

¹ Jeg har oversat til spansk de begreber/definitioner, jeg synes er relevante i forhold til viderearbejde med emnet. Jeg har markeret de oversatte begreber i blå.

1. Det beskrivende kulturbegreb (La definición esencialista y estática de cultura)

Det beskrivende kulturbegreb er det, vi møder mest i vores hverdag og i medierne. Det er opstået ud fra de tidlige antropologers² behov for at kunne skabe en objektiv dokumentation af fremmede folk og deres eksistens. Udgangspunkt: Kultur er en homogen og statisk størrelse, dvs. at kulturen udgøres af et uforanderligt sæt af værdier, normer og regler, som er fælles for alle i det samfund, hvor kulturen eksisterer.

Alle individer i en given kultur bærer ifølge det beskrivende kulturbegreb på en **kulturarv (una herencia cultural)**, der udgør deres **vaner, traditioner og skikke (costumbres y tradiciones)**. Som konsekvens af kulturarven kan individerne anskues som objekter, der kan beskrives udefra og objektivt, da deres tænkning og adfærd er (...) bestemt og styret, af deres specifikke kulturarv.

Det beskrivende kulturbegrebs ulempe

Ulempen ved det beskrivende kulturbegreb er, at det ofte tager udgangspunkt i en **etnocentrisk vinkel (perspectiva etnocéntrica)** Det betyder, at man beskriver andre kulturer ud fra sin egen kulturs **normer og værdier (normas y valores)** og ud fra sin egen forestilling om, hvad kultur er (...)

Det beskrivende kulturbegreb er **reducerende**, dvs. at det forenkler billedet af den enkelte kulturs indhold, at det har fokus på at udpege forskelle mellem kulturerne og, sidst men ikke mindst, at det mangler blik for den gensidige kommunikation, der foregår i og måske endda udgør kultur.

1. Det pragmatiske/ dynamiske kulturbegreb (La definición dinámica de cultura)

Kultur er det, vi gør i bestemte situationer, det, vi erfarer og tænker i bestemte situationer, og det, som er med til at bestemme vores handlingsmønstre og syn på verden.

Professor ved Aalborg Universitet, Christian Jantzen forklarer det ved at tage udgangspunkt i "danskhed" som noget, man kan træde ind i via forskellige handlinger – fx ved at se nytårstalen i tv kl.18.00 d.31.dec., ved at modtage hjemvendte slægtninge i lufthavnen med danske flag og ved mange andre konkrete handlinger, der gør, at individer bliver synlige for hinanden og i forhold til hinanden. De får et fællesskab, der har sit udspring i følelser (vi glæder os til hjemvendte, vi har savnet, kommer hjem, de skal føle sig velkomne), der omsættes til erkendelse (vi overvejer, hvordan vi bedst kan udtrykke vores glæde ved gensynet og få den anden til at føle sig velkommen), og vi udfører noget i praksis (vi køber flag, kører til lufthavnen og tager imod vores hjemvendte, giver knus og råber måske hurra og velkommen hjem).

Kultur er dermed bundet til en konkret **praksis (una práctica concreta)**, der sættes i gang af **følelser (sentimientos)** og **refleksion (reflexión)** ofte baseret på **vores erfaring (nuestra experiencia)** Kultur genovervejes konstant og former sig i forlængelse af praksisformerne, som igen danner fællesskaberne. Fællesskaber gøres. Det, vi gør, bekræfter eller ændrer vores position i fællesskabet.

² **Atropolog:** Person der forsker i mennesker, deres kultur og sociale relationer og om, hvorfor mennesker tænker og handler, som de gør.

II. EL ENCUENTRO CULTURAL (kulturmødet)

Kultur møder sker, når to kulturer møder hinanden på fredelig vis, og mindst den ene kulturs motiv er at studere den anden kulturs værdifællesskab, forestillinger og/eller adfærd.

Nedenstående model illustrerer kultur mødet. Modellen lægger op til, at mødet er fysisk, men kultur mødet finder også sted, når man arbejder med en kultur i form af kunst, litteratur osv. I vores tilfælde, når vi læser tekster, ser film eller taler om billeder fra den spansktalende verden. Mødet betragtes hermed også som et **abstrakt møde**.



Forforståelse

Inden mødet med den anden kultur er det vigtigt at gøre sig klart, hvad ens forforståelse indeholder af opfattelser og forestillinger. Det er også vigtigt, at man er villig til at nuancere denne forforståelse gennem mødet og ændre på de opfattelser, man indledte mødet med.

Man skal på den ene side være bevidst om sin egen kultur og sine egne grænser og på den anden side kunne genkende de reducerende **stereotyper (estereotipos)** og **fordomme (prejuicios)**, man har, om den anden kultur. Det gælder uanset, om det handler om nationaliteter, inkarnerede sports-fanklubber, andre klasser på ens skole eller måske en gruppering af elever fra ens egen klasse. På den måde kan man undgå at lade sine fordomme og stereotype (fjende)billeder dominere kultur mødet.

Kilde: "Kulturforståelse" i *Kristendom – tro og praksis*, af Katrine Haaning m.fl. <https://kristendom.systime.dk/> (uddrag) Bearbejdet af Teresa Álvarez Alonso.

III. IDENTIDAD

Identitet, anvendes i dagligsproget om de træk ved en person, der tilsammen kendetegner eller afgrænser personen som forskellig fra andre. I denne betydning svarer begrebet på mange måder til 'personlighed' (**la personalidad**) og 'karakter' (**el carácter**)

I psykologien skelner man mellem tre forskellige betydninger af begrebet identitet. De tre betydninger udelukker ikke hinanden, men opfattes som forskellige vinkler på personen.

1) Personen *har* en række **egenskaber (cualidades)** og **færdigheder (habilidades)**, der alle tilsammen definerer personen som forskellig fra andre.

Egenskaber og færdigheder dannes konstant som **en proces (un proceso)**, der aldrig hører op: Der foregår en konstant justering af identiteten. Vi oplever det sådan, at vi forbliver den samme person, selvom vi ændres.

2) Personen *oplever at være sig selv (ser uno/a mismo/a)*, at være den samme på tværs af sin livshistoriske udvikling og som værende i stand til at reflektere over sin udvikling, sin fortid og fremtid. Dette kaldes ofte **selvidentitet (propia identidad)**

Vores identitet kan godt være anderledes, end vi selv oplever den — den kan opleves på en anden måde af andre mennesker og bliver det ofte.

3) Personen *tilhører* forskellige grupper og har i kraft af disse tilhørsforhold forskellige **gruppeidentiteter (identidad de grupo)** dvs. mere begrænsede sæt af egenskaber og færdigheder.

I denne betydning, beskrives etableringen af gruppeidentiteter eller sociale roller (**roles sociales**). Fra vores første sociale kontakter i børnehaven indgår vi i et utal af sociale situationer, hvor vi påtager os bestemte roller og udspiller dem i sociale relationer til andre.

Identitet og modernitet

Det moderne menneskes livssituation er oftere kendetegnet af usikkerhed, tvivl og valgsituationer end førhen. Dette gør identitetsdannelsen til en varig livsbetingelse.

Den konstante skabelse og genskabelse af selvidentiteten er dog ikke blot et individuelt projekt, men er led i en social udvikling, hvor **sociale relationer og strukturer (relaciones y estructuras sociales)** dannes og udvikles. Selvidentiteten kan ikke etableres i et tomrum, men kræver mange valg og beslutninger, som foretages sammen med andre.

Den stigende kulturelle pluralitet i de vestlige lande med mange sameksisterende etniske minoriteter har medført store kulturelle forskelle mellem folkeslags identiteter. Det har imidlertid også synliggjort eksempler på komplekse identitetsdannelser, hvor identiteten består af aspekter af forskellige sociale og kulturelle identiteter.

Cultura e identidad: definiciones

Personer med sådanne **multikulturelle identiteter (identidades multiculturales)** evner tilsyneladende at integrere vidt forskellige kulturer. Personen er således i stand til at udskifte hele værdisæt og kulturelle normer afhængigt af, hvilken sammenhæng vedkommende befinder sig i, og uden at det giver anledning til uoverkommelige identitetskonflikter. Der er her tale om en mere fleksibel identitetsdannelse end hos personer, der er opvokset og forbliver i samme kultur.

Sproglig identitet (**identidad lingüística**)

Barnet tilegner sig et sprog, der bærer afgørende præg af miljøets materielle og kulturelle betingelser før og nu. Ethvert sprog rummer ideelt set de gloser, der dækker de mere varige udtryksbehov inden for **nation, region og socialgruppe (nación, región y grupo social)**. Fx dialekter i egne præget af fiskeri har et differentieret system af gloser på andre felter end landbodialekter.

Sproglig **egocentri (egocentrismo m.)**: De fleste opfatter det sprog, de selv er vokset op med, som det naturlige. Afvigende varianter af sproget opfattes som fordrejninger, hvad enten de er bestemt af region, socialt tilhørsforhold eller alder.

Nationalsproget (el idioma nacional) som bærer af et lands identitet og historie træder frem, når landet er eller oplever sig som truet udefra, og nye nationer lægger ofte stor vægt på at opbygge deres eget sprog.

Kilde: "Identitet" i *Den store dansk*,

[http://denstoredanske.dk/Sprog, religion og filosofi/Filosofi/Menneskets grundvilk%C3%A5r/identitet](http://denstoredanske.dk/Sprog,_religion_og_filosofi/Filosofi/Menneskets_grundvilk%C3%A5r/identitet) (uddrag)

Bearbejdet af Teresa Álvarez Alonso.

MI VIDA EN DINAMARCA

PALABRAS IMPORTANTES

At rejse: viajar

Land: País m.

Stedfar/mor: Padrastro/madrastra

Stedsøskende: hermanastros

Sted: sitio m.

En anden: otro/otra



PREGUNTAS

¿Dónde vives? ¿Vives con tu familia? ¿Te gusta vivir así?

¿Cuál es tu asignatura favorita en el instituto?

¿Cuál es tu sitio preferido en Aarhus?

¿Tienes un trabajo?, ¿Qué haces en tu tiempo libre?

¿Te gusta vivir en Dinamarca?, ¿por qué?

¿Te gusta viajar? ¿Por qué?

¿Tienes amigos que no son de Dinamarca? ¿De dónde son?

¿Es difícil ser amigo de una persona de otro país? ¿por qué?

¿Quieres vivir en otro país después del instituto? ¿Dónde y por qué?

Tres cosas positivas y 3 cosas negativas sobre la cultura danesa, por favor

¿Crees que es correcto que Dinamarca es el país más feliz del mundo? ¿Por qué?

EL TIEMPO LIBRE

At have det sjovt: divertirse (e>ie)

At have det godt: pasarlo bien

Sjovt: divertido

Kedeligt: aburrido

At lave sport: practicar deporte

At spille fodbold: jugar al fútbol (u>ue)

At træne: entrenar

Fitnesscenter: gimnasio m.

At lave motion: hacer ejercicio (hago)

Slappe af: relajarse (refleksiv)

At have meget at lave: tener mucho que hacer

gå til fest: ir/salir de fiesta

At være fuld: estar borracho

At drikke alkohol: beber alcohol

At have tømmermænd: tener resaca

At nyde livet: disfrutar la vida

At sove længe: dormir hasta tarde

At shoppe: ir de compras

Weekend: fin de semana

At læse: leer

At gå i biografen: ir al cine

Diskotek: discoteca f.

LA VIDA DE UN ESTUDIANTE DE EGAA

At bo: vivir

At bo sammen med: vivir con

At flytte hjemmefra: independizarse

Langt væk: lejos

Byens miljø: el ambiente de la ciudad

Foretrukne cafeer og restauranter: cafés y restaurantes preferidos

At få nye venner: Tener nuevos amigos

Nye venskaber: nuevas amistades

Kæreste: novio/novia

Et fag: una asignatura

En lærer: un profesor/una profesora

At lære: aprender

At tjene penge: ganar dinero

At studere: estudiar

En interesse: un interés

EL PAÍS MÁS FELIZ DEL MUNDO

Kultur: cultura f.

Land: país m.

Lykke: felicidad f.

Relation: relación f.

Livsstil: estilo (m.) de vida

Rig: rico

Fattig: pobre

Fattigdom: pobreza f.

Social støtte: apoyo (m.) económico

Føle: sentir (e>ie)

Ansvar: responsabilidad f.

Tillid: confianza f.

Ytringsfrihed: libertad de expresión

Korruption: corrupción f.

"Hyggelig": acogedor, agradable

Nyde livet: disfrutar la vida

Livskvalitet: calidad (f.) de vida

Ulykkelig: infeliz

Stress: estrés m.

Barndommen: la infancia

Ungdommen: la juventud

Materielle goder: bienes materiales

Forbrugersamfund: sociedad (f.) de consumo

SMÅORD

Hay: der er

At, som/der: que

men: pero

Fordi: porque

Også: también

Meget: mucho

Nu: Ahora

Her: aquí

I dag: hoy

i/på: en

¿Por qué migran las personas?

migrar: at migrere – at flytte fra eget land/region til andet sted for at få et bedre liv



Migrantes caminando por una vía del tren ©Ajdin Kamber/AdobeStock

¿Qué es la migración?

La migración es cuando las personas se van (**irse: at tage af sted**) de su país o región para vivir en otro país o región. Por ejemplo, de Århus a Copenhague og de América Latina a Europa.

¿Por qué migra la gente?

1. Factores de empuje (**Push-faktorer**)

Es decir (dvs.), por qué la gente quiere irse y dejar (**efterlade**) su país, su historia, su familia, sus amigos y su cultura. ¿Qué problemas tienen en sus países o regiones?

- Factores económicos

Trabajos mal pagados (**pagar: at betale**), altas tasas de desempleo (**arbejdsløshed**), la pobreza (**fattigdom**) o la mala economía del lugar (**sted**) en donde viven.

- Factores sociopolíticos (sociales y políticos)

La persecución (**forfølgelse**) étnica, religiosa, política etc., la guerra, o un posible conflicto violento en el futuro, la corrupción del sistema del estado, la violación de los derechos humanos (**menneskerettigheder**), una familia disfuncional o la criminalidad en el lugar en donde viven.

¿Por qué migran las personas?

migrar: at migrere – at flytte fra eget land/region til andet sted for at få et bedre liv

- Factores medioambientales (*miljømæssige*)

Las personas huyen (huir (*uregelmæssigt*¹ – *at flygte*) de catástrofes naturales, como por ejemplo inundaciones (*oversvømmelser*), huracanes etc...

2. Factores de atracción – *Pull-faktorer*

Es decir (dvs.), ¿qué les ofrece a estas personas el país o región al que quieren irse? ¿Qué ventajas creen que van a tener en ese lugar en comparación con su país/región de origen?

- Factores económicos

Piensen que van a ganar más dinero en sus trabajos, van a tener mejores oportunidades para encontrar un trabajo, un nivel de vida más alto, mejores (*bedre*) oportunidades de poder estudiar, la posibilidad de poder ayudar económicamente a su familia en su país de origen.

- Factores sociopolíticos (sociales y políticos)

Poder vivir en un lugar donde hay libertad de expresión (*ytringsfrihed*), estabilidad política, una mejor calidad de vida, ayuda económica o de servicios sanitarios (*sundheds-*) por parte del estado etc.

- Factores medioambientales

Poder vivir en un lugar con un clima mejor o un lugar en donde las catástrofes naturales no son normales.

Udarbejdet af Teresa Álvarez Alonso

Kilder:

1. "Explorar las causas de la migración: ¿por qué migran las personas?" i *Parlamento Europeo*
<https://www.europarl.europa.eu/topics/es/article/20200624STO81906/explorar-las-causas-de-la-migracion-por-que-migran-las-personas> **Udgivet:** 01-07-2020. **Sidste opdateret:** 25-03-2024 - 10:41 (uddrag)
2. "Push- og pull-faktorer" i *Retratos latinos en California*, af Ulla Ringgaard, Gyldendal 20213, s. 11 (uddrag)

¹ **HUIR:** huyo, huyes, huye, huimos, huís, huyen

Sincretismo – un fenómeno cultural

Cuando dos o más culturas/ dos aspectos de dos o más culturas se fusionan/ se mezclan y crean un aspecto nuevo.



Spanglish

Un fenómeno cultural:
la fusión *between two languages*



Tranquilo: stille, rolig
Habla: tal



Oye: hør
Más: mere

Nombre: Eva Longoria
Profesión: modelo
Origen: Texas, Estados Unidos.
Mamá y papá mexicanos.
Identidad: méxicoamericana



“Amo las enchiladas al igual que el *apple pie*”

Al igual que: lige så meget som

Ejercicio 1 - En parejas

- Intenta (*forsøg*) explicar el fenómeno '*spanglish*' en español, dónde crees que ha nacido (nacer: *blive født*) y por qué.

Sincretismo – un fenómeno cultural

Cuando dos o más culturas/ dos aspectos de dos o más culturas se fusionan/ se mezclan y crean un aspecto nuevo.

Gina Valdés – Where You From

Gina Valdés, født 1943 i USA, er opvokset dels i México (Ensenada) dels i USA (Los Angeles). Udover at være forfatter har hun undervist i litteratur og kreativ skrivning på Berkeley University of California på såvel engelsk som spansk. Billedet: Mexican-American er af kunstneren Allyson Hayes.

POEMA	VOCABULARIO
Soy de <u>aquí</u> y soy de <u>allá</u> from here and from there born in L. A. <u>del otro lado</u> y de <u>éste</u> <u>crecí</u> en L. A. y en <u>Ensenada</u> my mouth still tastes of naranjas con chile soy del sur y del norte crecí <u>zurda</u> y <u>norteada</u> <u>cruzando</u> <u>fron</u> <u>teras</u> crossing <u>San Andreas</u> <u>tartamuda</u> y <u>mareada</u> where you from? soy de aquí soy de allá I didn't build this border that halts me the word fron tera splits on my tongue (1986)	aquí: her >< allá (allí): der el otro lado: den anden side >< esté ...: denne crecer: at vokse op Ensenada: Ciudad de la costa de México zurda: venstrehåndet (man kunne evt. fortolke det politisk) norteada: desorienteret (her kunne man også tolke det mht. USA= el norte) cruzar: at krydse frontera f.: grænse San Andreas: en forskydning i jordlag i USA og México tartamudo/a: stammende person mareado/a: svimmel

Sincretismo – un fenómeno cultural

Cuando dos o más culturas/ dos aspectos de dos o más culturas se fusionan/ se mezclan y crean un aspecto nuevo.

Ejercicio 2. En parejas

1. Tenéis que leer sobre Gina Valdés. De dónde es y qué profesión tiene
2. Tenéis que leer el poema de Valdés, *Where You From* y hacer los ejercicios a-c:
 - a. Tenéis que traducir el poema al danés oralmente (*mundtligt*) (Hay una lista de palabras al lado del poema)
 - b. ¿Cómo se puede ver el sincretismo en el poema? Es decir (dvs.), ¿cómo se expresa en el poema la mezcla de dos culturas? Escribe palabras claves (*stikord*) en la tabla:

Aspectos culturales mexicanos (palabras, lugares, ideas mm.)	Aspectos culturales americanos (palabras, lugares, ideas mm.)

- c. ¿De cuál de los siguientes temas crees que trata el poema?
 - La literatura de México
 - La historia de EE.UU.
 - La identidad de un emigrante
 - La música latina
3. Opfind 1-2 ord som skulle stamme fra to forskellige sprog, dansk-engelsk eller spansk-dansk. ¿Qué significan estas palabras?

Sincretismo – un fenómeno cultural

Cuando dos o más culturas/ dos aspectos de dos o más culturas se fusionan/ se mezclan y crean un aspecto nuevo.

Spanglish er en sproglig hybrid mellem engelsk og spansk, der især er udbredt i og nær grænsestaterne, fx Californien og Texas. I dag bruges *spanglish* desuden i mere officielle sammenhænge i litterære værker, film og sange. Den sproglige hybrid bliver stadig mere populær blandt unge latinamerikanere i USA, en gruppe, der har vokset sig så stor, at medieverdenen og annoncører har svært ved at ignorere den. Spanglish er en kombination af to store sprog, som skaber en ny udtryksform, der er rigere end sprogene hver for sig. Det er samtidig en kode. Når nogen taler spanglish, ved man, at personen er tosproget, og at man kan kommunikere med vedkommende på et differentieret niveau. En undersøgelse fra Pew Hispanic Center viser, at fire af fem latinamerikanske andengenerationsindvandrere i USA taler flydende engelsk og spansk, og at 70 pct af gruppen blander sprogene sammen. Spansk påvirker i høj grad amerikansk litteratur, i 2008 gik Pulitzerprisen (der gives for den bedste amerikanske roman) fx til latino-forfatteren Junot Díaz for romanen *The Brief Wonderful Life of Oscar Wao*. Latino-litteraturen er blevet en del af den amerikanske litteratur. USA bliver måske allerede inden år 2050 en tosproget nation.

Kilde: *Retratos latinos en California* af Ulla Ringgaard m.fl. Gyldendal 2013, s.18

32-årige Laura er født i Argentina, vokset op i Danmark og har nu valgt at slå rødder i Barcelona – byen, der har det meste af, hvad unge kan drømme om. Ikke mindst et varmt klima, masser af liv i gaderne og partystemning det meste af døgnet.

Entre **tres** países

Barcelona er hovedstad i regionen Catalonien, der ligesom Baskerlandet har eget sprog, egen kultur og en lang tradition for politisk selvstyre. Under Francos diktatur 1939-1975 blev catalanernes selvstyre ophævet og deres catalanske sprog forbudt. Sådanne forbud er jo ikke kloge og avler som bekendt altid modtryk. Det er også sket i Catalonien i en sådan grad, at den gamle diktator ville vende sig i graven, hvis han ellers fik nys om, hvad der foregik. Siden demokratiets tilbagevenden i slutningen af 1970'erne har catalanerne nemlig fået fuld ret til at tale catalansk, der nu er blevet det altdominerende sprog ikke bare på gade- og butiksskilte, men også på offentlige kontorer og i al undervisning fra børnehaver til universiteter. Som det fremgår af nedenstående tekst, var Laura derfor, da hun flyttede til Barcelona, nødt til at lære catalansk foruden spansk og dansk, som hun i forvejen beherskede.

Barcelona har som bekendt en konstant magtkamp kørende med Madrid om, hvilken af de to byer der er bedst til alt fra modeshows til arkitektur, og ikke mindst fodbold naturligvis. Hvis det stod til de stærkt nationalistiske catalanere, ville de allerhelst stille deres eget landshold i fodbold og andre sportsgrene, men det anser den spanske centralregering for forfatningsstridigt og dermed umuligt.

Til gengæld kan de selvsikre catalanere blære sig over, at deres by Barcelona foruden en bomstærk økonomi har et af verdens bedste fodboldhold, den sejeste moderne kunst og arkitektur i Spanien samt en suveræn næsten 10 km lang strandpromenade med palmeklædte *playas* og stribevis af techno-barer og cool restauranter, lige hvor storbyen løber ud i Middelhavssandet.

Her overlader vi så ordet til Laura, der har været vidt omkring i verden og fået en del med i bagagen, inden hun landede midt i Barcelonas lyksaligheder.



Mi nombre es Laura Tovo. Tengo 32 años. Trabajo en una ONG que se llama Global Humanitaria que apadrina niños en el tercer mundo.

He vivido en tres países, pero finalmente he echado mis raíces en Barcelona, donde vivo con mi pequeña hija Noa de siete años.

entre mellem
país m land
ONG (Organiza-
ción no guber-
namental) f
NGO, privat
organisation

apadrinar
beskytte, bis
tercer mundo
tredje verde:
finalmente
endelig
echar raíces
slå rødder

Barcelona - la ciudad de los jóvenes

Ser joven en Barcelona es fantástico. Es una ciudad donde puedes disfrutar muchísimo culturalmente. Hay una gran oferta de conciertos, con grupos musicales famosos de todo el mundo y una gran variedad de exposiciones de arte. Barcelona es famosa por su arquitectura, su ópera, su teatro, su diseño y su vida nocturna. Tiene mar, playas y montañas muy cerca.

Lo mejor de vivir en Barcelona es el clima, que es muy suave y agradable. Gracias a esto, la gente utiliza mucho el espacio público como lugar de reunión. El clima influye mucho en las personas, y un clima soleado como el nuestro hace que haya mucha vida en la calle.

La vida en Barcelona es muy agitada con un montón de restaurantes, bares, clubs y discotecas. Aquí la gente sale mucho, no sólo los fines de semana, sino también entre semana. Normalmente se sale tarde. Los restaurantes suelen abrir a las nueve y no cierran antes de la una de la madrugada. Los bares se mantienen abiertos hasta las dos o tres y las discotecas hasta las cinco o seis de la mañana.

La salida de Argentina

Antes de llegar a Barcelona mi vida ha sido un viaje bastante largo por el mundo.

Nací en Rosario, Argentina. Allí no viví mucho tiempo, mi familia y yo tuvimos que salir del país por la dictadura militar que había en aquella época. Mis padres simpatizaban con un partido de izquierda y por eso nos perseguían. Yo tenía dos años cuando mis padres, mi hermana y yo nos fuimos de Argentina.

Vinimos a España y nos quedamos tres años. Sin embargo, mi padre quiso volver a Argentina, porque estaba toda su familia allí. Además sentía que desde España no podía hacer nada para cambiar la situación en su país. Por eso volvimos a Argentina en 1980.

Pronto entendimos que la cosa no estaba bien en Argentina. No había seguridad. Los militares secuestraban y mataban a mucha gente, entre ellos a mi padre. Por el peligro que nosotras también corríamos decidimos irnos del país otra vez. Mi madre se tuvo que ir a Brasil. Mi hermana y yo llegamos un mes después, acompañadas por personal

joven ung	llegar ankomme
disfrutar nyde	viaje m rejse
oferta f tilbud	largo lang
concierto m	mundo m verden
koncert	nacer blive født
famoso berømt	tiempo m tid
mundo m verden	salir rejse ud
variedad f	en aquella
mangfoldighed	época dengang
exposición f	simpatizar
udstilling	sympatisere
arte m/f kunst	partido m
diseño m design	(politisk) parti
vida nocturna f	de izquierda
natteliv	venstrefløjs-
mar m/f hav	por eso derfor
montaña f bjerg	perseguir /l/
cerca tæt på	forfølge
suave mild	irse rejse væk
agradable	quedarse blive
behagelig	sin embargo
gracias a esto	imidlertid
takket være	querer /ie/ ønske
dette	volver /ue/
gente f folk	vende tilbage
utilizar benytte	sentir /ie/ føle
espacio m rum	poder /ue/
público offentlig	kunne
lugar m sted	nada intet,
reunión f møde	her: noget
influir have	cambiar ændre
indflydelse	país m land
soleado solrig	pronto snart
calle f gade	entender /ie/
agitado	forstå
dynamisk	seguridad f
montón m	sikkerhed
hel masse	militar m
salir gå ud i byen	militærfolk
fin de semana m	secuestrar
weekend	bortføre
entre semana	matar dræbe
i løbet af ugen	entre ellos
soler /ue/ pleje	blandt dem
abrir åbne	por pga.
cerrar /ie/ lukke	peligro m fare
antes før	correr løbe her:
mañana f	være udsat for
nat, tidlig	decidir beslutte
morgen	otra vez igen
mantenerse /ie/	después senere
forblive	acompañar
salida f udrejse	ledsage

apadrinar
beskytte, bistå
tercer mundo m
tredje verden
finalmente
endelig
echar raíces
slå rødder

de la Organización de Naciones Unidas. De mi padre no hemos sabido nada más desde el día que desapareció.

Los años en Amager

Con estatus de refugiadas políticas salimos de Brasil rumbo a Dinamarca en diciembre de 1980. Formábamos parte de un grupo de refugiados de distintas procedencias. Fuimos alojados en un hotel destinado a exiliados. Al poco tiempo nos instalamos en Amager, Copenhague.

Cuando llegué a Dinamarca tenía cinco años. Mi hermana y yo nos adaptamos rápidamente y sin dificultades a la vida danesa. En pocos meses aprendimos el danés. En los colegios no sentíamos ninguna discriminación - al contrario, los daneses nos trataban muy bien.

Durante los diez años que estuvimos en Dinamarca nos adaptamos totalmente y fuimos felices. Tuvimos una infancia buenísima allí. En 1990 nos trasladamos a Barcelona, porque mi madre se emparejó con un hombre que vivía allí.

Choques culturales

Cuando vinimos a Barcelona, yo tenía 15 años y mi hermana 13. Venir aquí fue un choque. En la escuela hablaban catalán y no entendíamos nada. Además éramos 40 alumnos en cada aula. Fue un año muy duro.

En España la educación es totalmente diferente a lo que vivimos en Dinamarca. En primer lugar las clases son más numerosas. La enseñanza no se basa tanto en la participación de los alumnos como en Dinamarca.

Se da mucha información y pocas herramientas para desarrollar un espíritu crítico. Aquí tienes que leer y leer y memorizar un montón de cosas que después a lo mejor te sirven en un examen, pero no se te quedan después.

Al llegar a Barcelona no sabía escribir en español, mucho menos en catalán, pero otra vez me adapté y lo aprendí sobre la marcha, escuchando, leyendo y hablando.

Navegar entre idiomas

Hoy hablo cuatro idiomas sin ninguna dificultad: El castellano, el catalán, el danés y el inglés. Con mi hija hablo español y ahora estoy intentando hablar el catalán con ella también. Con mi hermana hablo siempre en danés. Mi mamá

Organización de Naciones Unidas f FN
saber vide

her: høre noget
desaparecer
forsvinde

estatus m status
refugiado/-a m/f
flygtning

salir rejse ud
rumbo a

med kurs mod
formar parte de
være en del af

distinto forskellig
procedencia f
oprindelse

alojar
indkvartere
destinado a

beregnet til
exiliado/a m/f
flygtning

al poco tiempo
kort tid efter
adaptarse

tilpasse sig
rápidamente
hurtigt

dificultad f
vanskelighed
colegio m skole

sentir /ie/ føle
ninguno ingen
al contrario

tværtimod
tratar behandle
durante

i løbet af
feliz lykkelig
infancia f

barndom
buenísimo
enorm god

trasladarse
flytte
emparejarse

danne par
choque m
sammenstød,

chok
venir /ie/ komme
catalán

catalansk
(sprog der tales
i Catalonien)

entender /ie/
forstå
alumno m elev

cada hver
aula f

klasseværelse
duro hård
educación f

uddannelse
vivir leve
her: opleve

en primer lugar
for det første
numeroso talrig

enseñanza f
undervisning
basarse en

bygge på
tanto så meget
participación f

deltagelse
poco lidt, kun få
herramienta f

redskab
desarrollar
udvikle

espíritu m
holdning
crítico kritisk

memorizar
lære udenad
montón m

hel masse
a lo mejor måske
servir /i/

være til nytte
quedarse
forblive her:

blive siddende
saber vide,
her: kunne

mucho menos
slet ikke
aprender lære

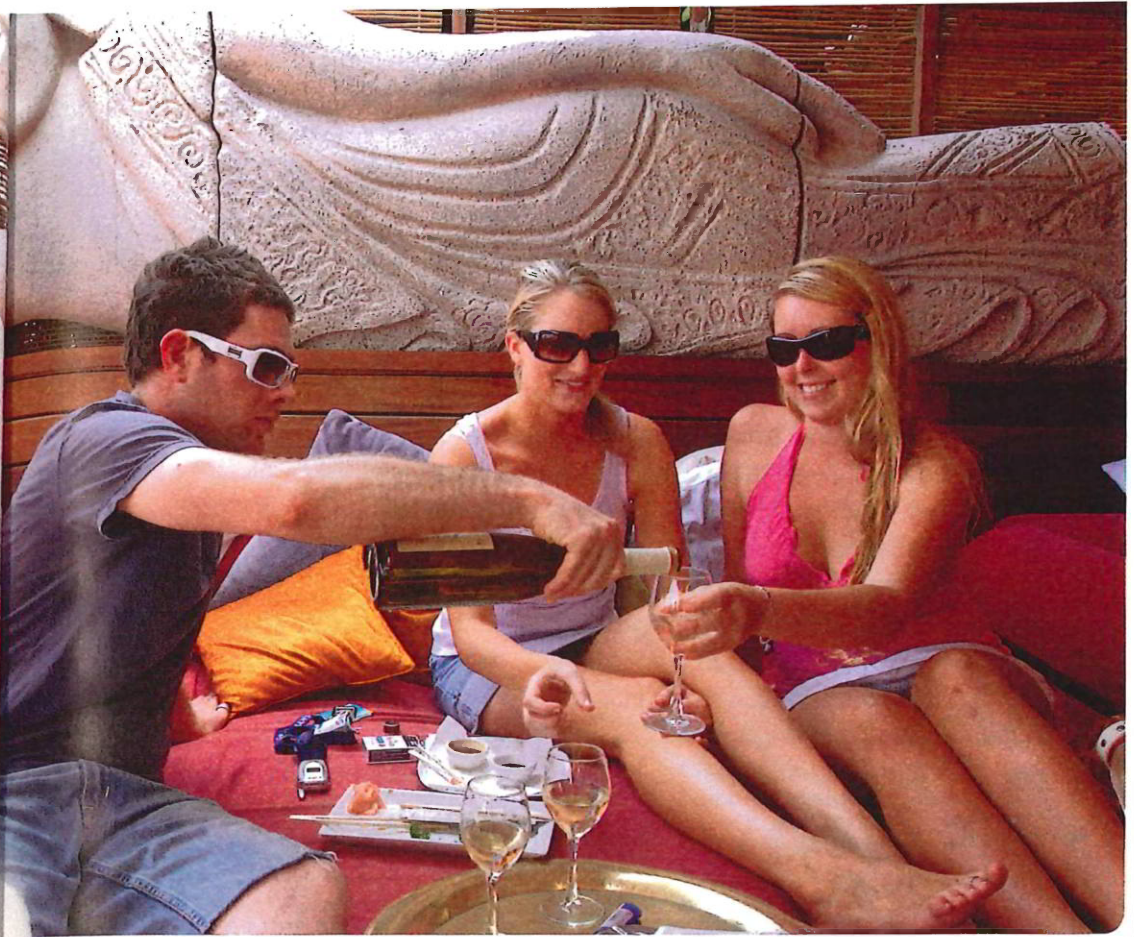
sobre la marcha
hen ad vejen
navegar navige-

re, "surfe"
idioma m sprog
dificultad f

vanskelighed
castellano m
(castiliansk)

spansk
intentar forsøge

cada hver
 aula f
 klasseværelse
 duro hård
 educación f
 uddannelse
 vivir leve
 her: opleve
 en primer lugar
 for det første
 numeroso talrig
 enseñanza f
 undervisning
 basarse en
 bygge på
 tanto så meget
 participación f
 deltagelse
 poco lidt, kun få
 herramienta f
 redskab
 desarrollar
 udvikle
 espíritu m
 holdning
 crítico kritisk
 memorizar
 lære udenad
 montón m
 hel masse
 a lo mejor måske
 servir /i/
 være til nytte
 quedarse
 forblive her:
 blive siddende
 saber vide,
 her: kunne
 mucho menos
 slet ikke
 aprender lære
 sobre la marcha
 hen ad vejen
 navegar navige-
 re, "surfe"
 idioma m sprog
 dificultad f
 vanskelighed
 castellano m
 (castiliansk)
 español
 intentar forsøge



y yo nos comunicamos en español - y en danés si tenemos que decir algo en secreto. Con mis amigos en Barcelona hablo español y a veces catalán. Aquí se pasa muy fácilmente de un idioma a otro, al ser la gente bilingüe.

Me considero una persona multicultural, y eso tiene muchas ventajas. Creo que se aprende mucho de otras culturas, y eso te ayuda en tu vida personal. Sobre todo el respeto hacia otra gente, que para mí es algo muy importante. A veces me pregunto dónde están mis raíces. Creo que realmente ahora están aquí en Barcelona. Sin embargo una parte de mí, siempre se ha sentido de Dinamarca.

Afectos hacia Dinamarca

Hace dos años fui a Copenhague y tengo muy grabado el choque que sentí al ver qué distantes, en un primer contacto, son los daneses comparados con los barceloneses. Estoy acostumbrada a que la gente aquí me mire, me hable, me pregunte, cosa que no ocurre en Dinamarca.

decir /i/ sige
 en secreto
 hemmeligt
 a veces
 nogle gange
 pasar gå over
 her: slå over
 fácilmente let
 gente f folk
 bilingüe
 tosproget
 considerar
 betragte
 ventaja f fordel
 aprender lære
 ayudar hjælpe
 sobre todo især
 raíz f rod
 realmente i
 virkeligheden

sin embargo
 imidlertid
 parte f del
 sentirse /ie/
 føle sig
 afecto m
 varm følelse
 tener grabado
 indprente sig
 distante
 reserveret
 primero første
 comparar
 sammenligne
 estar acostum-
 brado
 være vant til
 mirar se på
 preguntar spørge
 ocurrir ske

Me llamó también la atención la relación que los daneses tienen con el alcohol. Para quitarse las máscaras y abrirse tienen que consumir mucho alcohol. En España el alcohol no es la llave para abrir cajones. Se usa el alcohol, se bebe, se pasa bien, por supuesto, pero no se tiene que beber demasiado para ser capaces de divertirse y hablar con otras personas.

En Dinamarca la gente en la calle no te mira. Falta el contacto visual. No hay tanta vida como aquí. A los pocos días de estar en Copenhague me di cuenta de que mi lugar estaba en Barcelona. Sin embargo el afecto que tengo hacia Dinamarca me hace volver con bastante frecuencia.

llamarle la atención a uno/una	lægge mærke til	relación f	forhold	quitarse	fjerne	máscara f	maske	abrirse	åbne sig	consumir	forbruge, indtage	llave f	nøgle	cajón m	skuffe	por supuesto	selvfølgelig	demasiado	for meget	ser capaz de	være i stand til	divertirse	/ie/ more sig	faltar	mangle	tanto	så meget	a los pocos días	efter få dage	darse cuenta	indse	lugar m	sted	volver	/ue/ vende tilbage	con bastante	frecuencia	med jævne mellemrum
--------------------------------	-----------------	------------	---------	----------	--------	-----------	-------	---------	----------	----------	-------------------	---------	-------	---------	--------	--------------	--------------	-----------	-----------	--------------	------------------	------------	---------------	--------	--------	-------	----------	------------------	---------------	--------------	-------	---------	------	--------	--------------------	--------------	------------	---------------------

Læs om Cataloniens kamp for selvstændighed i indledningen s. 15.

Øversættelse

Laura på 32 år har levet et interessant liv. Da hun var lille, boede hun i Argentina, men familien fik problemer med militæret, fordi Lauras forældre var *venstreorienterede*. *Dengang* var der militærdiktatur i Argentina. En dag forsvandt hendes far, og de så ham aldrig igen. Militæret dræbte ham. Da Laura var 5 år, ankom hun sammen med sin mor og søster til Danmark som politiske flygtninge. De havde det godt i Danmark. Hurtigt lærte Laura og hendes søster at tale dansk. Da moderen mødte en mand i Barcelona, flyttede familien til Catalonien. For Laura, som var 15 år, var det svært at begynde i skolen i Catalonien. *Undervisningen* var mere *kedelig* end i Danmark, og hun forstod ikke catalansk, som alle talte.

I dag er Laura *imidlertid* rigtig glad for at bo i Barcelona, der har et behageligt klima og meget liv i gader, på restauranter og barer. Hun taler fire sprog og føler sig som en multikulturel person. Det er en fordel, når man skal forstå, hvordan mennesker andre steder i verden tænker. Hun kan godt lide at besøge Danmark, men foretrækker at bo i Barcelona. Det er trist, at danskerne drikker så meget alkohol for at more sig, synes hun.

venstreorienteret *izquierdista*
dengang *en aquella época*
se igen *volver a ver*
undervisning *enseñanza f*
kedelig *aburrido*
imidlertid *sin embargo*

ser capaz de
være i stand til
divertirse /ie/
more sig
faltar mangle
tanto så meget
a los pocos días
efter få dage
darse cuenta
indse
lugar m sted
volver /ue/
vende tilbage
con bastante
frecuencia
med jævne
mellemrum

Tekstnære spørgsmål

1. ¿En qué trabaja Laura?
2. ¿Cuántos son en la familia de Laura?
3. ¿Por qué le gusta Barcelona?
4. ¿Qué significa el clima para la vida en Barcelona?
5. ¿Cómo es la vida nocturna en Barcelona?
6. ¿Dónde vivió Laura antes de venir a Barcelona?
7. ¿Cómo fue la vida en Argentina?
8. ¿Por qué tuvieron que salir de Argentina?
9. ¿Qué le pasó al padre de Laura?
10. ¿Por qué vino la familia de Laura a Dinamarca?
11. ¿Cómo lo pasaron en Dinamarca?
12. ¿Por qué se trasladaron a Barcelona?
13. ¿Por qué fue difícil para Laura empezar en la escuela en Barcelona?
14. ¿Qué idiomas habla Laura - y con quién?
15. ¿Qué ventajas tiene, según Laura, ser una persona multicultural?
16. ¿Por qué fue un choque volver a Dinamarca hace dos años?
17. Según Laura, ¿por qué beben los jóvenes daneses tanto alcohol?
18. ¿Por qué prefiere Laura por fin vivir en Barcelona y no en Copenhague?

Ramblaen i Barcelona er fyldt med handelsboder og underholdning. "Den eneste gade i verden, jeg ville ønske, aldrig sluttede", sagde den andalusiske forfatter Federico García Lorca.



quierdista
epoca
anza f
argo

Delprøve 1 – Entre tres países

1. Læs s. 16 og kap. "La salida de Argentina" (s. 17-18) og sæt spørgsmålene sammen med de rigtige svar (der er flere svar end spørgsmål).

	spørgsmål		svar
1	¿Cómo se llama la protagonista del texto ?	A	de un país de América del sur
2	¿En cuántos países ha vivido la protagonista ?	B	porque había una dictadura militar en Argentina
3	¿De dónde es la protagonista ?	C	Para cambiar la situación de su país
4	Dette felt skal være tomt	D	de Barcelona
5	¿Por qué emigró la familia de la protagonista a España ?	E	A la dictadura militar no le gustaban los comunistas
6	¿Qué problema tenía el padre de la protagonista ?	F	Laura Tovo
7	¿Porque quería volver a Argentina el padre de la protagonista ?	G	Era de izquierdas
8	¿Qué problema había en Argentina cuando la protagonista y su familia emigraron a España ?	H	tres países

spørgsmål	svar
1	
2	
3	
5	
6	
7	
8	

2. Marker det rigtige svar

Laura Tovo tenía

- a) dos años cuando su familia se fue de Argentina
- b) tres años cuando su familia volvió a Argentina
- c) siete años cuando vivía en Barcelona

svar	a	b	c

El padre de Laura

- a) tenía ideas conservadoras
- b) tenía ideas contrarias a la dictadura militar
- c) estaba de acuerdo con la dictadura militar

svar	a	b	c

3. Læs kap. "Los años en Amager" (s.18) og vælg sandt eller falsk?

	sandt	falsk
Laura y su familia fueron refugiados políticos		
Cuando Laura y su familia llegaron a Dinamarca vivieron en un hotel para exiliados		
Para Laura y su hermana fue muy difícil adaptarse a la cultura danesa		
Los daneses discriminaban a Laura y a su hermana		
Laura y su familia vivieron en Dinamarca ocho años		
Laura y su hermana se fueron a vivir a Barcelona porque a su madre no le gustaba vivir en Amager		

4. Læs kap. "Choques culturales" og "Navegar entre idiomas" og forbind højre og venstre spalte så sætningerne er korrekte

- | | |
|------------------------------------|---|
| 1. Para Laura fue | a. la educación en España y en Dinamarca es muy diferente |
| 2. Laura piensa que | b. con una identidad multicultural |
| 3. A Laura le parece que en España | c. las escuelas no desarrollan un espíritu crítico en los alumnos |
| 4. Laura aprendió | d. muy positivo conocer otras culturas |
| 5. Laura habla | e. muy difícil adaptarse a la vida en Barcelona |
| 6. Laura se identifica | f. a escribir en español y catalán |
| 7. Laura opina que es | g. cuatro idiomas |

svar	1	2	3	4	5	6	7

5. Forbind ordene fra teksten i venstre spalte med forklaring/beskrivelse i højre spalte

	Ord fra tekst		Forklaring/beskrivelse
1	choque cultural	A	cuando una persona se identifica con dos ó mas culturas
2	emigrante	B	sistema que las personas usan para hablar
3	identidad multicultural	C	cuando es difícil adaptarse a una nueva cultura
4	ideología de izquierdas	D	cuando una persona se adapta a una nueva cultura
5	integración	E	persona que se va de su país para vivir en otro país
6	militar	F	sistema político totalitario opuesto a la democracia
7	crítico	G	ideas políticas de caracter socialista o comunista
8	educación	H	relacionado con el ejército
9	idioma	I	cuando no se acepta una idea específica
10	dictadura	J	estudios

svar	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

6. Vælg det rigtige af de fremhævede ord. Særlig fokus på verbale tider og bøjninger.

Laura **es/está/ser** de Argentina y **emigró/emigraba/emigré** a España con su familia cuando **era/fue/ha sido** pequeña. Después su padre **volvió/volvía/va a volver** a Argentina porque quería **cambio/cambia/cambiar** su país. Más tarde Laura, su madre y su hermana **viajaron/viajaban/viajó** a Dinamarca como refugiadas políticas. A Laura le gustó Dinamarca y **aprendió/aprendía/aprendiste** danés. La familia de Laura **vivía/vivió/vivieron** en Dinamarca hasta 1990 y después **emigró/emigraba/emigrasteis** a Barcelona. Laura **tuvo/tuviste/tenía** un choque cultural cuando llegó a Barcelona porque no podía **escribir/escrbe/escribía** en catalán. Ahora Laura habla cuatro idiomas y piensa **que/como/de** la gente en Barcelona es más abierta **que/de/por** la gente en Dinamarca.

7. Hvad forestiller billedet? Vælg mellem a-d. Begrund svaret (4-6 sætninger) på den næste side.

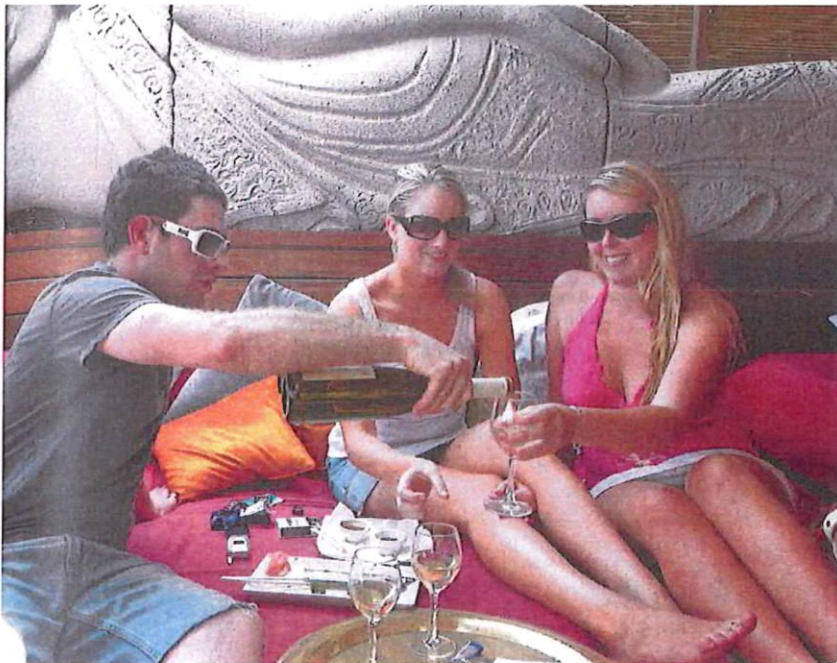


- a. Una madre con su hermana
- b. Una madre con su hija
- c. Una profesora con una alumna
- d. Una pedagoga con una niña

8. Kig på billedet i opgave 7 og gør sætningerne færdige.

- a. En el centro de la foto _____
- b. Creo que las personas _____
- c. La mujer a la izquierda _____
- d. La niña en el primer plano _____

9. Giv billedet en titel og begrund dit valg med 4-6 sætninger.



Titel : _____

Begrundelse :

10. Kig på billedet i opgave 9 og forestil dig en dialog mellem personerne på billedet. Skriv dialogen på ca 8-10 replikker. Inddrag tekstens emnet i dialogen.

Costa Rica



1. Antes de leer.

¿Cómo es Costa Rica?

Buscar información sobre Costa Rica en Internet.
Rellenar los huecos del texto.

La capital de Costa Rica se llama (1) _____.

El lema nacional es (2) _____.

Costa Rica tiene un total de (3) _____ habitantes, es decir

que Costa Rica tiene (4) _____ habitantes

menos que Dinamarca. La superficie de Costa Rica es de

(5) _____ km². Hay varios grupos étnicos en Costa Rica,

repartidos entre (6) _____. En Dinamarca la

superficie es de (7) _____ km². El idioma oficial de

Costa Rica es el (8) _____. El nombre del

presidente actual es (9) _____. En el año 2011 se ha

registrado a 111 costarricenses que viven en Dinamarca.



Geografi

Costa Rica grænser op til Nicaragua mod nord og Panama mod syd. Landet gennemskæres af fire større bjergkæder, der på spansk kaldes las Cordilleras. Costa Rica betyder på dansk 'rig kyst', og navnet refererer sandsynligvis til landets frodige natur. Landets varierede og frodige natur har gjort Costa Rica til et populært feriemål inden for økoturismen.

Historie

Costa Rica har altid været tyndt befolket, og den spanske kolonimagt kunne derfor ikke gøre brug af den oprindelige befolkning som arbejdskraft, som de gjorde i mange andre latinamerikanske lande. Costa Rica udviklede derfor hverken en indfødt underklasse eller et stærkt oligarki.

I begyndelsen af det 20. århundrede begyndte landets regeringer at fremme den sociale velfærd. De konservative og de liberale skiftedes til at have magten, og der var ingen større uover-



Costa Rica er bla.
kendt for sine
smukke strande.

ensstemmelser eller overdreven magtmisbrug. Demokratiske traditioner begyndte at tage form, og Costa Rica kaldtes ofte for Mellemerikas Schweiz på grund af sin velstand og sin status som en demokratisk velfærdsstat.

Valgdeltagelsen er generelt høj, og modsat de fleste andre mellemamerikanske lande er Costa Rica stort set fri for vold og er kendt for ikke at have nogen hær.



Optælling af
stemmer ved et
costaricansk valg.

¿Qué más hay que saber sobre Costa Rica?

I grupper på 2-3 personer: Søg information om Costa Rica, som I synes er relevant og interessant. Lav et kort oplæg, og fremlæg det i klassen.

Et costaricansk indkast.

Christian Bolaños er en costaricansk fodboldspiller, der er kendt for sin kreativitet og arbejdsomhed. Bolaños spillede i sin ungdom for Deportivo Saprissa i Costa Ricas hovedstad San José. Her spillede han frem til 2007, hvor han fik kontakt til den engelske klub *Charlton Athletic*. Det lykkedes dog ikke Bolaños at skrive kontrakt med klubben, da han ikke kunne få arbejdstilladelse. Christian skrev i stedet for kontrakt med den danske Superliga-klub OB, som han spillede for frem til 2008. Efter et kort ophold i Norge, hvor Bolaños spillede for IK Start, vendte han tilbage til den danske Superliga i 2010 som offensiv midtbanespiller for FCK.



Christian Bolaños i Københavns kolde gader.



Deportivo Saprissas hjemmebane i San José, Costa Rica.

Entrevista a Christian Bolaños.

1 **¿Cuál es su nombre entero?:** Mi nombre entero es Christian Bolaños Navarro pero mis amigos me llaman Bola por mi apellido, ya que es más fácil decir Bola que Bolaños.

entero *hel*
apellido *m efternavn*

5 **¿Cuándo y dónde nació?:** Nací el 17 de mayo de 1984 en Hatillo de San José, Costa Rica.

nacer *blive født*

10 **¿Cómo fue su infancia en Costa Rica?:** Mi infancia fue muy buena, muy bonita y con muchos amigos. Desde muy pequeño jugamos siempre al fútbol, que en Costa Rica lo llamamos la Mejenga, que es cuando se juega en la calle. Fue una infancia muy bonita porque era así todos los días, tratando de ir a divertirse. Se puede decir que lo que hice de pequeño se convirtió en lo que hago ahora.

infancia *f barndom*
jugar */ue/ spille*
divertirse */ie/ more sig*
convertirse en */ie/ blive til*

15 **¿Qué hacían sus padres?:** Mi papá trabajaba en una agencia de publicidad. Mi madre trabajaba en casa cuidándonos a nosotros, ayudándonos con la escuela y haciendo la comida. Nosotros somos tres hermanos y yo soy el menor.

agencia de publicidad *f*
reklamebureau
cuidar *passé*
ayudar *hjælpe*

Christian Bolaños
Copenhavns
gader.



Hovedstaden San José,
Costa Rica.

1 **¿Cuánto tiempo lleva usted aquí?:** Ahora llevo dos años
y dos meses aquí en Dinamarca, y vine en 2010 para jugar
por el FC Copenhague. Pero es mi segunda vez viviendo en
Dinamarca porque en 2007 jugué por el club OB antes de ir
5 al club Start en Noruega.

llevar tiempo at have været +
tid
venir /le/ komme
segundo anden
Noruega Norge

¿Ha sido difícil entrar en Dinamarca?: No, no ha sido di-
fícil. La primera vez que llegué, de hecho yo no tenía que
venir a Dinamarca. Estuve en una situación extraña porque
10 ya había firmado con *Charlton Athletic*, un equipo de Ingle-
terra, pero no conseguí el permiso de trabajo y entonces
vine a Dinamarca cuando firmé un contrato con OB. No fue
difícil entrar en Dinamarca, pero fue difícil adaptarme en Di-
namarca, por lo menos por el frío. También fue difícil por el
15 cambio de cultura e idioma, que nunca he aprendido. Conoz-
co unas palabras danesas que casi todas son relacionadas
con el fútbol.

de hecho i virkeligheden
extraño mærkelig
firmar underskrive
equipo m hold
conseguir // opnå, få
permiso de trabajo m arbejds-
tilladelse
adaptarse tilpasse sig
por lo menos i hvert fald
cambio m skift
idioma m sprog

¿La cultura danesa y la de Costa Rica son parecidas?

20 No. Acá en Dinamarca lo tienen todo lo opuesto a lo que es
mi cultura. En Costa Rica las personas son más apegadas.
En Costa Rica les gusta más compartir, y en Costa Rica, por
ejemplo, normalmente nos organizamos, comemos juntos,
salimos juntos o nos llamamos para charlar. Acá es un poco
25 diferente y cada uno tiene su vida. Cada quien va a su casa
después del entrenamiento. No es algo malo pero están
muy marcadas las dos culturas, y me parece que los dane-
ses son un poco más reservados mientras que nosotros so-
mos un poco más abiertos. Tratamos de dar un poco más de
30 calor, así crecimos. Creo que viene de la familia y la relación
familiar. En Costa Rica la familia está siempre muy cerca,
siempre quiere apoyarte y siempre tiene interés en cómo
estás y con qué te ocupas. Es un calor latino, digamos.

importancia f betydning
costarricense costaricansk
opuesto modsat
apegado hengiven
compartir dele
llamarse ringe til hinanden
charlar sludre, snakke
cada quien hver og enkelt
entrenamiento m træning
marcado udpræget
parecer synes
crecer vokse op
ocuparse con beskæftige sig
med
respetar r respektere
comprensivo forstående
tratar de forsøge

40 **¿Cuál fue el choque cultural más grande cuando vino a
Dinamarca?:** Lógicamente el diario que tienen los daneses

diario m her: hverdag

- 1 es muy diferente a lo que hago yo normalmente en mi país natal. Cuando hablo del diario danés pienso en despertarse temprano, almorzar sandwich, tomar café, cenar afuera y acostarse temprano.
- 5 El clima es otro aspecto que también es totalmente diferente de lo que tenemos en Costa Rica. En mi país siempre está caliente y uno nunca tiene que llevar sweater, bufanda y ropa de invierno. Comparo un poco el clima con las personas y sus mentalidades y eso explicará el calor humano que tienen los centroamericanos.

natal fødsels-
despertarse /ie/ vågne op,
stå op
almorzar /ue/ spise frokost
cenar spise til aften
afuera udendørs
acostarse /ue/ gå i seng
caliente varmt
llevar have på
bufanda f halstørklæde
comparar sammenligne
explicar forklare

- 15 **¿Qué extraña usted más de Costa Rica?:** Lógicamente extraño el clima porque es tan diferente estar a 34 grados, que estar acá con casi 6 meses con grados bajo cero. La comida no extraño tanto pero solamente porque mi esposa me cocina comida de allá. De esa manera tengo mucha suerte. Un plato de Costa Rica que me gusta mucho es el desayuno que se llama Gallo Pinto.

extrañar savne (am.)
tanto så meget
cocinar lave mad
plato m ret mad
desayuno m morgenmad



El Gallo Pinto

- 20 Acá tienen un estilo diferente de cocinar y ahora he aprendido a comer el pan negro pero solo lo como por las tardes cuando tomo el café. Me gusta el pan negro con el café.

pan negro m rugbrød
tomar drikke

- 25 **¿Qué cree usted que mejor integra a un inmigrante?:** Creo que el respeto es lo que mejor integra a una persona. En mi caso, cuando salgo de mi casa, nadie me ha faltado el

integrar integrere
faltar el respeto være
uforskammet

- 1 respeto. En mi país, por ser jugador de fútbol, es muy normal que algunas personas de otro equipo me griten algo racista por ser fanático y fan de otro equipo. Acá nunca lo he vivido y eso me ha sorprendido muchísimo. El respeto que
- 5 la gente danesa me tiene como jugador tanto como en mi vida personal es impresionante.

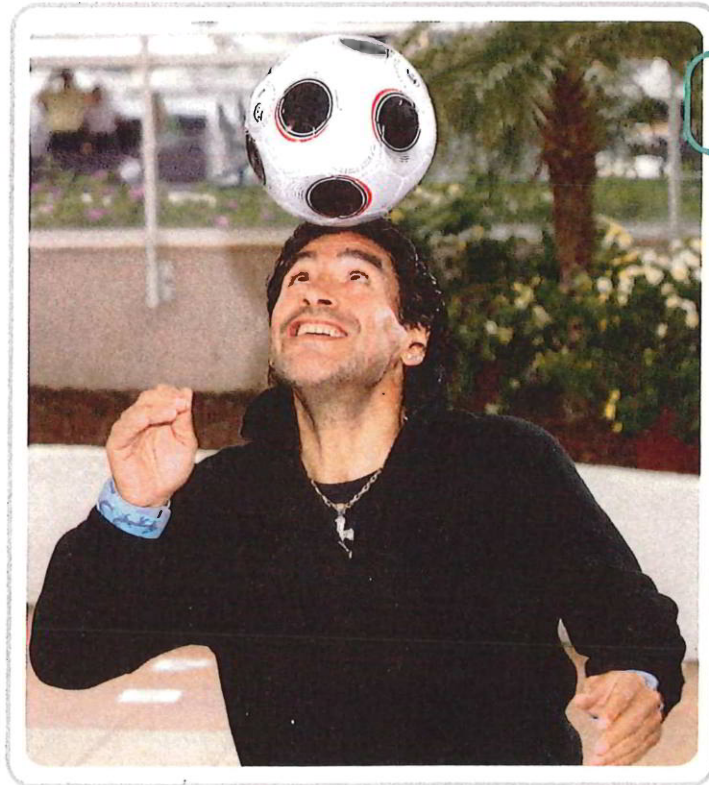
gritar råbe
vivir leve, opleve
sorprender overraske
tener respeto respektere
tanto como såvel som
impresionante imponerende

- ¿Qué persona le ha inspirado más en su vida profesional?:** Bueno, crecí viendo a mi hermano mayor que antes
- 10 también jugaba al fútbol. Al ser mi ejemplo y mi hermano mayor, le iba a ver en el estadio cuando jugaba. Creo que él fue el principal para darme motivación de querer jugar al fútbol. Él fue mi inspiración principal. El apoyo de mis padres también fue muy importante en mi vida profesional.

crecer vokse op
ejemplo m forbillede
estadio m stadion
principal vigtigste
apoyo m støtte

- 15 **¿Qué futbolista es su favorito?:** Si tuviera que escoger uno, escojo a Diego Maradona porque crecí viendolo a él jugar al fútbol y siempre tenía algún póster o camisa de él. Lógicamente hay otros jugadores que me gustan mucho,

escoger udvælge



Fodboldspilleren Diego Maradona fra Argentina.

- 1 por ejemplo Cristiano Ronaldo y Messi, pero si me toca escoger uno, escojo a Maradona.

si me toca her: hvis jeg skal

¿Cómo son los daneses jugando al fútbol? ¿Tienen su

- 5 propio estilo?: Sí. Físicamente para mí son unos monstruos y la verdad es que corren demasiado. Algunos tienen una muy buena técnica pero diferente a la de nosotros. Acá les enseñan siempre a jugar a uno o dos toques. Los jugadores daneses también son muy fuertes en la parte táctica y
10 siempre son muy ordenados.

Los jugadores de Centroamérica también tienen su propio estilo. Creamos siempre teniendo la bola, haciendo juegos, haciendo túneles, marcando goles, haciendo chilenas que es cuando se hace una pirueta en el aire al mismo tiempo que se golpea la bola. Son todos tipos de trucos que nos aprendemos por jugar siempre en la calles - uno lo aprende desde niño, no los enseñan. Nos gusta mucho el fútbol de Brasil y por eso tendemos hacia este estilo.

- 20 **¿Qué le caracteriza en su estilo?:** No me gusta hablar de mi persona pero bueno, creo que con la bola tengo muy buena técnica y creo que me diferencio un poco de los demás en eso. Mi débil es que no cabeceo muy bien, soy muy malo en eso. Por eso no soy delantero.

- 25 Mi fuerte debe ser que cuando tengo la bola creo que me puedo burlar uno o dos jugadores. Es algo que es natu-

propio egen
monstruo *m* monster
correr løbe
demasiado for meget
enseñar undervise
toque *m* berøring
ser ordenado her: være disciplineret
crear skabe
bola *f* bold (am.)
juego *m* leg
marcar gol lave mål, score
pirueta *f* pirouette
golpear sparke, ramme
truco *m* trick
tender /ie/ have forkærlighed for

diferenciarse skille sig ud
los demás de andre
débil *m* svaghed
cabecear heade
delantero *m* angrebsspiller
fuerte *m* styrke
burlar narre, finte



Christian Bolaños i aktion.

Ejercicios "Entrevista a Christian Bolaños"

PARTE I. PRESENTACIÓN: SU INFANCIA (*barndom*), SU FAMILIA Y SU CARRERA (Líneas 1-17)

1. Verdadero o falso

Lee el texto en alto (*s.32-33 til og med linje 17*) y contesta a las siguientes preguntas:

	S/F	Si es falso, cuál es la respuesta correcta (KUN stikord)
Los apellidos de Christian son Alonso Fernández		
Los amigos le llaman Bola		
Christian nació en la capital de Costa Rica		
En Costa Rica <i>Mejenga</i> significa, fútbol que se juega en la calle		
El padre de Christian era también futbolista		
La madre de Christian era profesora		
En la familia de Christian hay tres hijos		
Christian ha vivido dos años en Dinamarca		
Christian ha vivido en Dinamarca antes del año 2010		
Christian no pudo trabajar en Inglaterra porque no tenía un permiso de trabajo en ese país		
A Christian le gusta mucho el clima danés		
Christian habla perfectamente el danés		

2. Antónimos

Encuentra los antónimos de estas palabras en el texto. Subraya (*understeg*) los antónimos en el texto y escríbelos aquí. Escribe también cuántas veces aparecen en el texto:

Palabra	Antónimo	X veces en el texto
Difícil		
Menos		
Morir		
Malo		
Feo		
Poco		
Grande		
Nunca		
Antes		
Mayor		

Ejercicios "Entrevista a Christian Bolaños"

Allí		
Calor		
Siempre		

3. Preguntas sobre el texto:

a. ¿Cómo fue su infancia?, l. 12-14, pág. 32: Traduce al danés

- "Fue una infancia muy bonita porque era así todos los días, tratando de ir a divertirse"
- "Se puede decir que lo que hice de pequeño se convirtió en lo que hago ahora"

b. ¿Qué hacían sus padres?, l. 16-19, pág. 32. Explica gramaticalmente qué son las palabras en verde y azul. Traduce la frase al danés.

- "Mi madre trabajaba en casa cuidándonos a nosotros, ayudándonos con la escuela y haciendo la comida"

c. ¿Ha sido difícil entrar en Dinamarca? (l. 6-17, pág. 33) Escribe qué ha sido difícil para Christian en Dinamarca. Brug dine egne ord sætningskonstruktion/ evt. Kun stikord

PARTE II. CÓMO VE BOLAÑO DINAMARCA (Capítulos: "¿La cultura danesa y la de Costa Rica son parecidas?" "¿Qué extraña usted más de Costa Rica" y "¿Qué le gusta más de Dinamarca?")

1. ¿La cultura danesa y la de Costa Rica son parecidas?

Lee el texto y escribe palabras claves (stikord) sobre cómo son los daneses y los costarricenses y su cultura según Christian

Los daneses/la cultura danesa	Los costarricenses/la cultura costarricense

Ejercicios "Entrevista a Christian Bolaños"

2. ¿Cuál fue el choque cultural más grande cuando vino a Dinamarca? y ¿Qué extraña usted más de Costa Rica?

Lee el texto y escribe cuáles son las costumbres danesas y las costumbres costarricenses según Christian

Las costumbres en Dinamarca	Las costumbres en Costa Rica

3. "¿Qué le gusta más de Dinamarca?"

Lee el texto y ordena las palabras de abajo para formar frases correctas:

- Christian- encanta- la- le- ciudad - Copenhague – a- de
- le - es – parte- Copenague- la- que - gusta- de- a – Christian- Nyhavn- más
- porque - Christian - le - Parken- a- donde- es – para - juega- FCK – gusta- ahí
- le – Christian- mujeres – a- danesas - las - guapas- parecen- muy
- a - comida- que – la- más – el- Christian - danesa - es - le- desayuno- gusta- danés

PARTE III. EL FÚTBOL – Capítulo, ¿Qué le caracteriza en su estilo?)

1. Sæt spørgsmålene sammen med de rigtige svar (der er flere svar end spørgsmål). Angiv dit svar i nedenstående tabel

	Spørgsmål	Svar
1	¿Quién inspiró a Christian a querer jugar a	con otros niños, en la calle

Ejercicios "Entrevista a Christian Bolaños"

	al fútbol?		
2	Hay tres jugadores de fútbol que son ídolos para Christian, pero	b	sus padres
3	¿Qué le gusta a Christian de los jugadores de fútbol daneses?	c	su condición física y su forma de jugar
4		d	su hermano mayor
5	¿Cómo es el estilo de los jugadores de fútbol de Centroamérica?	e	el principal se llama Diego Maradona
6	¿Cómo aprenden los jugadores de fútbol de Centroamérica a jugar al fútbol?	f	hacen juegos con la bola
7	¿Cuál es el lado fuerte de Christian como jugador de fútbol ?	g	quiere jugar fútbol en una buena liga.
8	¿Cuál el sueño de futuro profesional de Christian?	h	tiene una buena técnica con la pelota

1	2	3	4	5	6	7	8
			XXX				

PALABRAS IMPORTANTES.

Tienes que escribir una definición de las siguientes palabras en español. Usa las palabras entre paréntesis ()

- a. **infancia:** (época f., cuando)
- b. **futbolista:**
- c. **choque cultural:**
- d. **calle:**

5. **¿Cuánto tiempo lleva Christian aquí en Dinamarca?**
1. 2 años X. 2 años y 1 mes 2. 2 años y 2 meses
6. **Ates de venir a Dinamarca ¿dónde vivía Christian?**
1. Noruega X. Inglaterra 2. Brasil
7. **¿Cómo denomina Christian al calor de la gente costarricense?**
1. calor humano X. calor costarricense 2. calor latino
9. **¿Qué extraña Christian más de Costa Rica?**
1. el Gallo Pinto X. el clima 2. la familia
10. **¿El Gallo Pinto es un plato de?**
1. almuerzo X. desayuno 2. cena
11. **¿Con qué come Christian el pan negro?**
1. café X. leche 2. mantequilla
12. **¿Qué cree Christian que mejor integra a un inmigrante?**
1. la lengua X. el trabajo 2. el respeto
13. **¿Qué persona le ha inspirado más a Christian en su vida profesional?**
1. su hermano X. Diego Maradona 2. su padre
14. **¿Cuál es el futbolista favorito de Christian?**
1. Cristiano Ronaldo X. Diego Maradona 2. Lionel Messi

Reflexionar sobre cómo son los daneses.

- a. ¿Qué pensáis que caracteriza a la gente danesa?
Buscar adjetivos que sean adecuados para esa descripción.
- b. ¿Cómo es el diario danés? Hablar sobre eso en danés.
Después tratar de formularlo en español.
- c. ¿Cuál es la comida típica danesa?
¿Qué caracteriza la comida danesa? ¿Qué plato es tu favorito?
- d. Christian Bolaños dice que le gusta el desayuno típico danés pero ¿cómo es el típico desayuno danés?

- 48 -